ESPAÑA INDIA 2020

Una reflexión conjunta sobre el pasado, presente y futuro de las relaciones bilaterales

DOCUMENTO DE TRABAJO 8

Cultura y deporte

FUNDACIÓN CONSEJO ESPAÑA INDIA | SPAIN INDIA COUNCIL FOUNDATION

CON LA COLABORACIÓN DE

Indo Spanish Chamber of Commerce

Dirección y redacción: Cristóbal Alvear
Coordinación y producción: Berta Fuertes y Vega Yubero, Fundación Consejo España-India
Documentación y revisión: Mikel Herrera
Diseño y maquetación: www.nolsom.com

Madrid, noviembre 2020

© 2020 Fundación Consejo España-India
C/ Serrano Galvache, 26.
28033 Madrid
www.spain-india.org

8.1.

Marco de las relaciones en los ámbitos cultural y deportivo

El marco de las relaciones culturales entre España e India se estableció en septiembre de 1982 mediante la firma del convenio cultural y educativo entre ambos gobiernos, el segundo acuerdo marco firmado por ambos países tras el económico-comercial. Este convenio establece una comisión mixta cultural que, hoy en día, está inactiva. Con la firma en 2012 del acuerdo de coproducción audiovisual se amplió la institucionalización de la colaboración al ámbito cinematográfico sin que, hasta la fecha, se haya podido desarrollar en su pleno potencial. Ante la falta de unos tejidos culturales sólidamente interconectados, el papel de ambos gobiernos ha sido esencial para la promoción cultural bilateral. Las embajadas bilaterales, con el apoyo del Consejo Indio de Relaciones Culturales (ICCR, por sus siglas en inglés) por parte india y de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) por parte española, han sido las grandes impulsoras de las actividades culturales bilaterales.

La creación a comienzos del siglo XXI de Casa Asia y la Casa de la India, y la posterior apertura del Instituto Cervantes en Nueva Delhi con el primer auditorio y sala de exposiciones de España en India, han sido claves para revitalizar nuestros intercambios culturales e impulsar actividades conjuntas y bidireccionales. El impacto cultural bilateral ha alcanzado su cénit en el ámbito cinematográfico con el rodaje en España de la película de Bollywood *Zindagi Na Milegi Dobara* y con las producciones audiovisuales promovidas por las nuevas plataformas digitales, como el éxito en India de la serie española La Casa de Papel (ver Ilustración 60).

ILUSTRACIÓN 60 / **Principales hitos bilaterales en los ámbitos cultural y deportivo**

2001	Creación de Casa Asia en Barcelona
2003	Creación de La Casa de la India en Valladolid
2009	Inauguración por los príncipes de Asturias del Instituto Cervantes en Nueva Delhi
2010	Inauguración de la escuela NETS (Nadal Educational Tennis School) en Anantapur
2011	Estreno de la película rodada en España Zindagi Na Milegi Dobara
2012	Entrega del I Premio de la Fundación Consejo España-India a Zubin Mehta por la Reina Sofia
2014	Creación de la Indian Super League de fútbol y llegada de entrenadores y futbolistas españoles a India
2015	Entrega del II Premio de la Fundación Consejo España-India a Viswanathan Anand
2015	Estreno de "Flamenco, India" de Carlos Saura en Valladolid
2016	Estreno de la obra teatral "Kijote Kathakali" en Almagro
2016	Inauguración de la oficina de LaLiga en Delhi
2016	Celebración de los International Indian Film Academy Awards en Madrid
2016	Entrega del III Premio de la Fundación Consejo España-India a Carlos Saura y Zoya Akhtar por la Reina Letizia
2017	Carolina Marín gana la tercera edición de la Premier Badminton League (PBL) de India con los Hyderabad Hunters
2018	Adquisición del Olímpic de Xátiva por la india Sudeva Sports

Fuente: Elaboración propia

Existe tanto a nivel gubernamental como institucional un gran recorrido para afianzar las relaciones en el ámbito deportivo, no sólo mediante la firma de un memorando de entendimiento marco, sino también con la colaboración entre las federaciones y asociaciones deportivas de ambos países. Estos intercambios se han visto fortalecidos a nivel privado tanto en el fútbol, con la apertura de la oficina de LaLiga en Delhi en 2016 o la implantación de academias de equipos

Carlos Saura y Zoya Akhtar recibieron el III Premio de la Fundación Consejo España-India, de manos de S.M. la Reina Letizia en el año 2016.

españoles en India, como en el yoga, que ha experimentado en España un enorme crecimiento en las últimas décadas tanto de entidades y profesionales formadores de yoga como de aficionados españoles. Ambas disciplinas son en la actualidad dos de los principales activos del conocimiento mutuo bilateral.

Las figuras deportivas también son referentes en ambos países, convirtiéndose en promotores de un renovado interés con efecto multiplicador. La presencia de deportistas como Carolina Marín, Viswanathan Anand o Rafael Nadal en eventos deportivos internacionales celebrados en India o en España, o la participación de entrenadores y futbolistas españoles en la Indian Super League de fútbol, siendo España el país extranjero más representado, son vectores indiscutibles para fomentar el acercamiento entre ambas sociedades civiles.

8.2.

Los intercambios culturales y el diálogo artístico entre India y España

La acción cultural entre India y España, en un principio centrada en los ámbitos de la danza y la música y en espectáculos en las principales ciudades, ha conseguido ampliar su radio de acción territorial y su proyección cultural multidisciplinar en las últimas décadas. Las actividades culturales españolas en los últimos años han llegado a ciudades fuera del recorrido tradicional como Rishikesh, Guwahati o Shillong, y a campos artísticos antes inexplorados como el cómic, la música electrónica o el arte urbano. En los años 2017, 2018 y 2019, España ha organizado más de 60 actividades en India que han involucrado a más de 70 artistas, académicos y personalidades del mundo de la cultura española, con un impacto

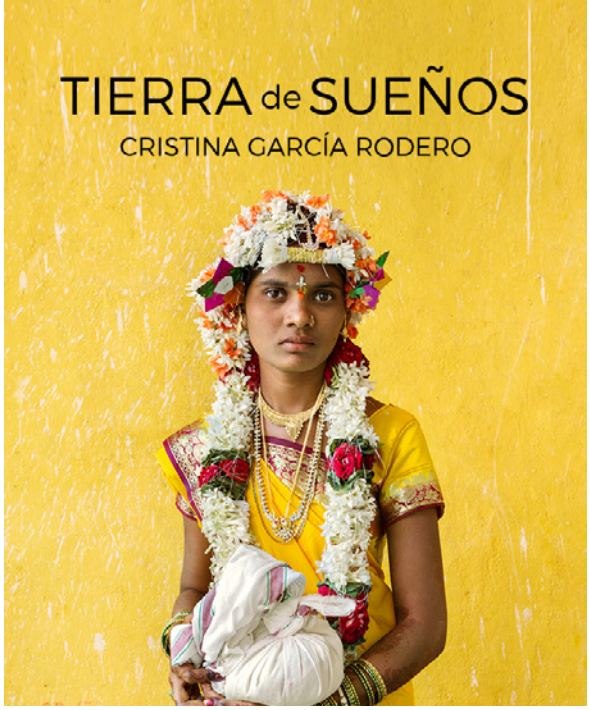
en 12 estados indios (ver Ilustración 61). Estas actividades también han tenido un impacto bidireccional, fomentando la vista a España de comisarios, poetas o músicos indios.

El gobierno de la India realizó un esfuerzo especial en la organización de actividades culturales durante el año 2016 con motivo del 60 aniversario de las relaciones culturales entre ambos países, incluyendo las exposiciones "Forms of Devotion: Arte y Espiritualidad en La India de Hoy" y "Women by Women", y un ciclo especial de artes escénicas y música. En los años 2017, 2018 y 2019, India ha organizado más de 47 actividades culturales en España involucrando a más de 98 artistas, académicos y personalidades del mundo de la cultura india, con un impacto en 10 ciudades. En estas actividades han tenido una especial preponderancia las disciplinas de la música y la danza al estar en el corazón de la cultura india (ver Ilustración 62). Las actividades organizadas por India también han tenido un impacto bidireccional, fomentando la vista a India de españoles representantes del mundo de la cultura, la música y la danza. En la organización de estas actividades culturales la **Casa de la India** ha desarrollado un papel primordial con un efecto multidisciplinar, multiplicador y bidireccional en nuestras relaciones bilaterales culturales (ver Caso 17).

La apertura del **Instituto Cervantes** y su sala de exposiciones en Nueva Delhi constituyó un punto de inflexión para la promoción del arte español en India. En él se han organizado exposiciones señeras como "Suite Vollard de Pablo Picasso: Colecciones Fundación Mapfre" con la que se inauguró el propio centro en 2009 o "Los Desastres de la Guerra: colección de grabados de Goya" en 2011. Las principales ferias y exhibiciones de arte en India han sido unas de las principales plataformas para promocionar el arte actual español. Como ejemplo, España mantiene una activa colaboración con la Kochi-Muziris Biennale, no solo mediante la participación de artistas españoles como Domènec Mataró en la edición de 2018, sino también creando redes de colaboración con el tejido artístico indio como demuestra la invitación por parte de España a ARCO 2020 al fundador y director de la Biennale, Bose Krishnamachari.

En España, la sala de exposiciones de la **Casa de la India** de Valladolid ha sido uno de los principales espacios para la promoción del arte y la cultura india. Exposiciones inauguradas en la Casa de la India han recorrido otros puntos de España como fue el caso de "Gandhi: Mi vida es mi mensaje", con motivo del 150 aniversario del nacimiento de Mahatma Gandhi, que se pudo también visitar en la Casa de la Panadería de Madrid. India, que fue país invitado a la feria ARCO en 2009, ha tenido una gran proyección en España mediante sus principales artistas contemporáneos desde la pintora **Nalini Malani**, ganadora del séptimo Premio Joan Miró en 2019 y cuya Fundación acogió en Barcelona su exposición monográfica "No me oyes", hasta la arquitecta **Anupama Kundoo**, parte de la exposición "The Architect is Present" en el Museo ICO 2014. Sin embargo, la colaboración entre museos y las grandes exposiciones de arte clásico indio en España siguen siendo la gran asignatura pendiente en el ámbito artístico, a pesar de los importantes esfuerzos realizados por expertos españoles como la profesora de la Universidad Complutense **Eva Fernández del Campo.**

La fotografía ha adquirido en los últimos años una especial importancia en nuestros intercambios culturales. La comisaria española **Lola Mac Dougall** ha promovido importantes eventos en India en el ámbito de la fotografía como la bienal GoaPhoto, en su tercera edición, o Travel Photo Jaipur, en los que han participado renombrados fotógrafos españoles como Cristina de Middel. España también ha sido escenario de importantes exposiciones de fotógrafos indios como la organizada por **Casa Asia** en 2008 sobre el reconocido **Raghu Rai** o por la Fundación



Cartel de la exposición 'Tierra de Sueños' de la fotógrafa Cristina García Rodero.

Mapfre en 2010 sobre la famosa fotógrafa india **Dayanita Singh**. Numerosos fotógrafos españoles se han sentido atraídos por la India, incluida **Cristina García Rodero** con su reciente serie "Tierra de sueños" que ha recorrido varias ciudades españolas.

La cultura ha demostrado ser una plataforma sinigual para el fomento del conocimiento

CASO 17

El impacto multidisciplinar, multiplicador y bidireccional de la Casa de la India en nuestras relaciones bilaterales.

La Casa de la India (en adelante CDLI) es una fundación cultural indo-española creada en 2003 en Valladolid bajo el patronato conjunto del gobierno de la India, a través de la Embajada de la India en España, el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid, al que se ha unido con posterioridad el Consejo Indio de Relaciones Culturales (ICCR, por sus siglas en inglés). CDLI, el Nehru Centre de Londres, el Tagore Zentrum de Berlín y el Gandhi Centre de la Haya son los únicos centros culturales de India en Europa Occidental que dependen del gobierno indio. Sin embargo, CDLI, con una **fórmula de participación público-privada como fundación**, establece un modelo exitoso de colaboración que el gobierno indio está replicando en otros países y que la convierte en la institución de referencia en las relaciones con India en el sur de Europa.

Su sede en la calle Puente Colgante, con su característico haveli de madera original incorporado a la fachada del jardín que fue donado por la ciudad de Ahmedabad en 2009, ha cumplido con el objetivo de convertirse en un espacio de referencia para la divulgación de la cultura de la India, más allá de la propia ciudad de Valladolid. Pero la labor de CDLI tiene además una **proyección multidisciplinar en la promoción y difusión del conocimiento mutuo.** No sólo promueve los ámbitos culturales, sociales, académicos o institucionales en las relaciones entre India y España, sino también contribuye en la cooperación en los ámbitos económicos, empresarial o científico-tecnológico, facilitando un mayor intercambio entre los tejidos de sociedad civil de ambos países.

La presencia de CDLI en Valladolid ejerce también un **efecto multiplicador en el fomento de las relaciones con India,** no sólo en Valladolid sino también en toda España. Su presencia en la ciudad ha constituido una plataforma para la promoción del conocimiento sobre la India y las relaciones bilaterales, para la interacción de los principales actores de los distintos ámbitos prioritarios y para el fomento de proyectos conjuntos. En el ámbito de la promoción cultural, CDLI programa actividades regulares tanto en Valladolid como en otras ciudades de España en colaboración con instituciones tanto españolas como indias. En 2016, año en el que se conmemoraba el 60 aniversario de las relaciones diplomáticas entre España e India, diseñó y produjo un programa de actividades con 145 eventos y 243 artistas, expertos y conferenciantes.

En el ámbito académico y de formación, proyectos señeros

mutuo con un impacto multidisciplinar. La participación en grandes eventos culturales se ha convertido en una herramienta efectiva para la promoción de diferentes ámbitos de nuestros intercambios bilaterales. Un ejemplo representativo del efecto de esta proyección multidisciplinar es la promoción gastronómica y alimentaria mediante el uso de estas iniciativas culturales como plataformas, como es el caso de la participación de chefs españoles en festivales multidisciplinares —como la presencia de la chef galardonada con estrella Michelín **María José San Román** en el festival *Serendipity* de Goa— o el desarrollo de eventos gastronómicos de marca-país en los márgenes de grandes iniciativas culturales. Este mismo impacto multidisciplinar se podría explorar en ámbitos como la moda, la arquitectura o la edición literaria.

como la Escuela de la India o el LAB-India de Artes Escénicas, que coordina el curso intensivo Kalasangam de artes escénicas y música, cursos de yoga y ayurveda en la India, así como la presencia en su biblioteca de la colección Tagore de José Paz, lo han convertido en un **espacio privilegiado para la difusión del conocimiento sobre India**, también fuera de su sede mediante numerosas actividades educativas en colaboración con la Universidad de Valladolid y el Ayuntamiento de Valladolid.

En el ámbito institucional, **la presencia de CDLI en Valladolid ha sido esencial para el acercamiento de Valladolid a India**, especialmente con la ciudad de Ahmedabad con la que se implementó entre los años 2013 y 2016 el proyecto "Cultural Heritage and Management Venture Lab in Ahmedabad, India" financiado por la Unión Europea a través del programa EUROPAID y dirigido por CDLI. En el ámbito de la economía y la empresa, entre otras actividades, CDLI colabora en el India Help Desk for Business Solutions de la Cámara de Comercio de Valladolid. Esta cooperación bilateral entre Valladolid y Ahmedabad ha culminado en la firma del Protocolo de Hermanamiento entre ambas ciudades en 2017.

CDLI desarrolla una **labor bidireccional, teniendo sus iniciativas en la India un gran impacto en el conocimiento bilateral.** En el sector de la industria cinematográfica ha organizado seis ediciones del Festival de Cine Español en la India, recibiendo por ello el Premio González Sinde de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas en 2010, así como ciclos anuales de cine de la India en España como la muestra de cine independiente de la India *IndiaIndie* (3 ediciones desde 2018), fomentando también la cooperación con la industria de Bollywood y el turismo a través de un acuerdo de colaboración con la Producers Guild of India (Mumbai) y la Spain Film Commission suscrito en 2016. CDLI colabora y participa en distintas actividades que se desarrollan en India, como la participación de España en 2020 como país invitado en el Festival de Literatura de Kerala, gracias a la colaboración de CDLI con varias instituciones incluyendo la Junta de Castilla y León, AC/E Acción Cultural Española y el Ayuntamiento de Valladolid.

CDLI se ha adaptado a la nueva situación generada por la pandemia con **nuevas actividades bilaterales virtuales**. Entre las iniciativas digitales que ha puesto en marcha se encuentran un ciclo mensual de encuentros digitales España-India (Spain-India Encounters), en colaboración con instituciones españolas e indias, donde personalidades de ambos países analizarán los intercambios entre España y la India en distintos ámbitos estratégicos, o un ciclo de conferencias a cargo de especialistas en música india con motivo del centenario del nacimiento de Ravi Shankar.

ILUSTRACIÓN 61 / **Principales actividades culturales organizadas por España en India entre 2017 y 2019 (con movilidad desde España), clasificadas por disciplinas culturales y lugares de realización.**

Principales disciplinas culturales	Nº de actividades	Principales lugares de realización	Nº de actividades
Música	18	Delhi	25
Arte y Fotografía	15	Rajasthan	8
Lengua y Literatura	12	Karnataka	6
Danza	7	West Bengal	5
Teatro	3	Goa	4
Otras	5	Otras	12

Fuente: Elaboración propia a partir de la información facilitada por la Embajada de España en India.

ILUSTRACIÓN 62 / **Principales actividades culturales organizadas por India en España entre 2017 y 2019 (con movilidad desde India), clasificadas por disciplinas culturales y lugares de realización.**

Principales disciplinas culturales	Nº de actividades	Principales lugares de realización	Nº de actividades
Música	20	Valladolid	20
Danza	16	Madrid	10
Educación	7	León	5
Lengua y Literatura	3	Soria, Barcelona, Tenerife, Granada y Burgos	2
Teatro	1	Segovia y Palencia	1

Fuente: Elaboración propia a partir de la información facilitada por Casa de la India.

8.3.

Raíces comunes y lenguajes compartidos en la música y la danza

La música y la danza juegan un papel central en las culturas india y española, compartiendo ritmos y lenguajes comunes. Las raíces de la cultura y arte gitanos en el subcontinente indio, como ha puesto de nuevo de manifiesto el ciclo de webcasts "Romipé/Gitanidad: Oriente en Occidente" organizado por **Casa Asia**, se manifiesta también mediante la identificación cultural del flamenco con manifestaciones musicales tradicionales del subcontinente. Esta conexión cultural ha promovido el éxito continuado de los espectáculos flamencos en las últimas décadas en India, con mayor repercusión e interés en el público local que iniciativas culturales propias de otros países europeos, como demuestra la buena acogida en India de los espectáculos de Juan Manuel Fernández Montoya **"Farruquito", María Pagés** o **Eva Yerbabuena.**

Estos mismos ritmos y lenguajes comunes han permitido la creación de espectáculos de encuentro del flamenco con la música y danza clásicas de India, como es el caso de "Torobaka" creado por el bailaor sevillano **Israel Galván** con el bailarín británico **Akram Khan** y estrenado en Londres, "Las Huellas" de Rosario Montoya **"La Farruca"** y **Anuj Mishra** estrenado en la Bienal de Flamenco de Sevilla, o "la muerte de Dussasana" una fusión con el *kathakali* explorada por **César Lorente**. La continua participación española en el Festival Internacional de Guitarra de Calcuta, en el que se incluye un concurso de guitarra española que tiene como premio una residencia en el Festival de Guitarra de Córdoba, es una herramienta efectiva para fomentar la formación y estudios sobre música española en India. Cada vez es mayor el número de bailaores y bailaoras de flamenco indios como son los casos en

Anoushka Shankar, junto a la cantaora Sandra Carrasco, en 2011 durante un concierto del Festival de Músicas Religiosas y del Mundo de Girona.

Mumbai de **Aditi Bhagwat**, bailarina *kathak* en fusión con flamenco, o de **Kunal Om,** bailaor de flamenco indio. De estos lenguajes compartidos también han nacido una serie de espectáculos que reflejan el encuentro entre ambos universos culturales incluyendo "Kijote Kathakali" o "Flamenco-India" (ver En Detalle 25).

La música india ha ido ocupando cada vez un lugar mayor en el escenario musical español de la mano de un renovado interés por la espiritualidad india. Las siete ediciones del festival "India en Concierto", que organiza la Casa de la India bienalmente en colaboración con la Embajada de la India y el ICCR para acercar al público español la riqueza cultural de la India a través de la música y la danza, son muestra de la buena recepción que la música clásica india tiene en España. La edición de 2020, celebrada en las ciudades de Madrid, Valladolid, León y Málaga, se ha convertido en el primer evento presencial organizado fuera de la India para celebrar el centenario del nacimiento del legendario músico **Ravi Shankar.**

Escenarios emblemáticos de la música española han organizado diversos conciertos con referentes de la música clásica india, incluyendo Ravi y **Anoushka Shankar** en el Palau de la Música Catalana de Barcelona, y **Shujaat Khan** o **Shubhendra Rao** en el Palacio Euskalduna de Bilbao. Entre las iniciativas promovidas por la Casa de la India con el apoyo de la Embajada de la India y el ICCR para la celebración del centenario de Ravi Shankar están la exposición "Tesoros musicales de la India: muestra de instrumentos de la colección de Radhika Mohan Maitra (S. XVII – S.XX)", la exposición "Indian Odyssey: El Universo de Ravi Shankar. The Beatles en India", el estreno en España de la

El director Zubin Mehta, durante un concierto en el Palacio de Carlos V de la Alhambra, en la 66 edición del Festival Internacional de Música y Granada, en 2017.

"Ravi Shankar Symphony" interpretada por la Orquesta Sinfónica de Castilla y León o diversos conciertos a cargo de discípulos de Ravi Shankar.

Cada vez es mayor el número de profesionales de la danza clásica india presentes en España con sus propias compañías. Por un lado, profesionales españoles formados en India como **Mónica de la Fuente,** galardonada en 2019 con el ICCR Distinguished Alumni Award, con compañía propia y creadora de espectáculos como "Rasa y Duende" o "Praana". Por otro lado, bailarinas indias afincadas en España como **Sohini Roychowdhury,** fundadora de Sohinimoksha World Dance & Communications y de Sohinimoksha Artes de La India, o **Shreya Nag**, fundadora de Núpura y creadora del Barcelona Kathak Project, quien ha colaborado con reconocidas bailarinas españolas como Sol Picó en la producción "We Women". Este interés por la danza india ha adquirido una nueva dimensión con las clases de Bollywood cada vez más presentes tanto en centros especializados como en academias de danza en todo el territorio español. Los intercambios en el ámbito de la danza contemporánea también están teniendo un espacio para la colaboración bilateral en ciudades como Bangalore, donde se encuentra el Centro Attakkalari para el Arte del Movimiento y se organiza la principal Bienal de Danza, que ha contado con la participación del Premio Nacional de Danza, **Daniel Abreu.**

Estos intercambios con India también se han producido en otras disciplinas musicales, como es el caso de la música clásica. **Zubin Mehta**, director de orquesta indio, fue el primer galardonado con el Premio de la **Fundación Consejo España-India**. La buena acogida de conciertos de zarzuela y de música clásica española en India, en espectáculos desarrollados en colaboración con la Neemrana Music Foundation, atestiguan un interés bilateral también en el caso de la música clásica española.

El éxito en India de nuevos estilos de música latina y urbana, el posicionamiento de Ibiza como capital de la música electrónica y la nueva dimensión de las plataformas digitales invitan a explorar nuevos espacios y manifestaciones de la música española en India. Los conciertos de músicos españoles más exitosos en India posiblemente hayan sido, hasta la fecha, el ofrecido por **Enrique Iglesias** en 2012 en Gurgaon o por el músico franco-español Manu Chao en el Festival

EN DETALLE 25

El diálogo bilateral en espectáculos conjuntos

La exploración de las raíces musicales comunes y de los lenguajes artísticos compartidos entre España e India ha sido detonante de varios proyectos culturales conjuntos basados en un diálogo artístico indo-español. Las similitudes en la narrativa y expresión artística entre ambos países y el éxito de su puesta en común demuestran la complementariedad de estos proyectos culturales conjuntos.

Espectáculo 'flamenco-India' de Carlos Saura.

Como uno de los ejemplos singulares de estos encuentros artísticos está el proyecto **"Kijote Kathakali"**, una adaptación del clásico de Cervantes en teatro kathakali, dirigido por Ignacio García y con dramaturgia de P. Venugopalan. El espectáculo es fruto de la unión entre Casa de la India, el Festival Internacional de Teatro de Almagro y la compañía india Margi, y contó con la colaboración del Ayuntamiento de Valladolid y el Ministerio de Cultura de la India. Kijote Kathakali fue concebido como un punto de encuentro entre dos universos culturales del siglo XVII: la obra clave de la literatura clásica española y el espíritu de Kerala y el drama clásico indio a través del teatro kathakali. La innovación técnica, incluido unos rompedores efectos de sonido y diseño de iluminación, junto con un complejo videoarte sincronizado con la interpretación tradicional, aportaban una visión actual a la reinterpretación del Quijote y el teatro kathakali. Se presentó en España en el Festival de Teatro Clásico de Almagro de 2016, fue aclamado en el Festival Cervantino de México de 2018 y culminó en una gira por la India en enero de 2020.

Otro ejemplo representativo de estos proyectos conjuntos es **"Flamenco-India"**, creado y dirigido por **Carlos Saura**, quien obtuvo el Premio de la Fundación Consejo España-India en su segunda edición. El espectáculo contó con coreografía flamenca de Carmen Cortés e india de Santosh Nair, dirección musical india de Ravi Prasad y flamenca de Gerardo Núñez, y coordinación de artes escénicas de Mónica de la Fuente. Fue coproducido por el Teatro Calderón de Valladolid, el Ayuntamiento de Valladolid y la productora india Teamwork, en colaboración con el ICCR y la Casa de la India. "Flamenco-India" es el resultado de la aproximación de Carlos Saura al diálogo y los lazos comunes entre el flamenco y las danzas clásicas indias, plasmando en las coreografías y los ritmos conjuntos de ambas expresiones artísticas las narrativas y costumbres de ambas sociedades. Fue estrenado en el Teatro Calderón de Valladolid con la participación de una treintena de músicos y bailarines.

Riff de Jodhpur en 2013. La presencia de España en los festivales celebrados en el Rajasthan, como el Magnetic Fields Festival en Alsisar de música urbana o en el The Udaipur World Music Festival de música internacional, han promovido un mejor conocimiento y posicionamiento cultural de España ante las aspiracionales nuevas generaciones de clase media-alta urbana.

8.4.

La labor el mundo editorial, los traductores y las iniciativas culturales en los intercambios literarios

La narrativa en español ha tenido escasas incursiones en India, pero muy relevantes como la del premio Nobel de literatura **Octavio Paz**, quien escribió "Vislumbres de la India" cuando era embajador de México en Nueva Delhi. India también estuvo presente en la obra de escritores e intelectuales hispanohablantes de la talla de **Victoria Ocampo** o **Pablo Neruda**, y otros actuales como **Santiago Gamboa**, que estuvo destinado en la embajada de Colombia en Nueva Delhi, o **Ana María Briongos** en el campo de la literatura de viajes.

La presencia de autores contemporáneos españoles en los principales festivales literarios de India, como **Javier Moro** en el Jaipur Literature Festival en 2015 o **Guillermo Rodríguez** en 2020 con la presentación de su libro sobre el poeta indio A. K. Ramanujan, o en las ferias del libro, incluyendo la dedicación temática a la literatura española en la edición de 2006 de la Kolkata Book Fair, ha sido esencial para la promoción de la literatura contemporánea española en India. España, que ya participó en el Festival de Literatura de Kerala de 2019 con la colaboración de AC/E Acción Cultural Española, en 2020 fue país invitado gracias a la alianza entre AC/E Acción Cultural Española, la Junta de Castilla y León, el Ayuntamiento de Valladolid, Casa de la India y la Fundación Miguel Delibes. En el marco de las iniciativas promovidas por la Unión Europea, la Larga Noche de la Literatura, celebrada desde 2014 con la activa participación del Instituto Cervantes de Nueva Delhi, ha contado con la participación de una

EN DETALLE 26

La esencial labor de los traductores indólogos e hispanistas en el conocimiento mutuo

Desde las traducciones de textos de Tagore realizadas a cuatro manos por **Zenobia Camprubí** y **Juan Ramón Jiménez,** grandes obras de la literatura clásica y contemporánea india han sido traducidas del inglés al español. Sin embargo, India y España sólo han empezado a contar con traducciones directas de las principales obras clásicas gracias al arduo trabajo de los traductores, no siempre reconocido como merece. Lingüistas y sanscritistas españoles han contribuido a este conocimiento mutuo mediante traducciones directas al español de los principales textos indios, e hispanistas indios se han encargado de dotar al escenario editorial indio de los principales textos de la literatura clásica y contemporánea en lengua española.

El mallorquín **Joan Mascaró,** quien realizó algunas de las traducciones directas más citadas al inglés del Bhagavad Gita y de algunos Upanishads, despertó el interés por los textos clásicos indios en España. En años recientes, entre otros autores, el sanscritista y filósofo **Juan Arnau** ha realizado traducciones de los tratados

Arundhati Roy, uno de los referentes de la literatura india actual.

nueva generación de escritores españoles como los premiados **Jesús Carrasco** o **Gabriela Ybarra.**

Escritores contemporáneos indios han tenido una gran acogida por el público español. Desde **Arundhati Roy**, cuyo último libro "El ministerio de la felicidad suprema" fue presentado por ella misma en Barcelona, hasta el superventas el "Tigre Blanco" de **Aravind Adiga**, numerosos autores indios forman parte de los catálogos de las principales editoriales españolas. Las quince ediciones celebradas del HAY Festival de Segovia, del que India fue país invitado en 2016, han sido plataforma para un mejor conocimiento de la literatura contemporánea india mediante la participación de autores indios reconocidos, gracias también a la colaboración de la Fundación Consejo España-India, como **A. Sethumadhavan** o **Anuradha Roy**. El escritor canario de origen indio **Sagar Prakash Khatnani,** que ha publicado las novelas "Amag" y "Sawai", es pionero entre una nueva generación de escritores españoles de origen indio que todavía está por desarrollarse, como ya ha ocurrido en otras comunidades de la diáspora india como la británica o la estadounidense.

Poetas españoles han encontrado en su fascinación sobre la India una fuente inagotable de inspiración desde los clásicos **Jorge Guillén** hasta actuales como **Chantall Maillard,** premio Nacional de Poesía y Premio de la Crítica cuyos

filosóficos de Nāgārjuna, así como de la Bhagavad-gītā y las Upanishad. **Ana Agud**, pionera de los estudios de sánscrito, y **Francisco Javier Rubio** realizaron juntos la traducción directa del sánscrito al español de algunas de las Upanishad. **Emilio García Buendía**, profesor de la Universidad Complutense, ha realizado una traducción directa de los Yogasūtras. Y especial mención merece la labor del sanscritista **Òscar Pujol**, director del Instituto Cervantes de Nueva Delhi, en la redacción de los diccionarios del sánscrito al catalán y, recientemente, al español.

En el acceso de la literatura española al mar lingüístico de India han tenido un papel fundamental los traductores e hispanistas indios. Hasta hace unos años las principales obras literarias españolas estaban traducidas desde el inglés, como pasaba con el Quijote del que había traducciones indirectas al hindi, bengalí, marathi, tamil o cachemir. Con la traducción directa del Quijote realizada en 2015 por **Vibha Maurya**, doctora en Literatura Hispanoamericana y catedrática emérita de Estudios Hispánicos en la Universidad de Delhi y correspondiente de la Real Academia Española en la India, se ha conseguido un verdadero hito lingüístico. La profesora Maurya también ha traducido a otros escritores españoles contemporáneos como Julián Marías, Javier Marías o Juan Benet.

diarios, ensayos, poesía y crítica están reunidos en el volumen "India", o **Jesús Aguado**, con diversas obras dedicadas a la India como "¿En qué estabas pensando? Poesía devocional de la India, siglos V-XIX" o el más reciente "Poemas de las tribus de India". Los encuentros entre escritores indo-españoles, celebrados en 2015 y 2017, organizados con la colaboración de Acción Cultural Española (AC/E) dentro de su Programa de Movilidad del PICE, han supuesto una plataforma para el intercambio entre poetas de ambos países. Los premios y programas de becas han sido esenciales para la formación de poetas indios como **Subhro Bandopadhyay**, quien recibió la beca Ruy de Clavijo de Casa Asia en 2007 y la I Beca Internacional Antonio Machado para la creación poética.

Aunque la mayor parte de los escritores contemporáneos indios han sido traducidos al español directamente del inglés, la labor de indólogos e hispanistas ha sido fundamental para contar con traducciones directas de los textos clásicos en las principales editoriales españolas (ver En Detalle 26). La editorial Kairós, fundada en 1964 por el fallecido filósofo **Salvador Pániker** y dirigida en la actualidad por su hijo y experto indólogo **Agustín Pániker**, ha sido el principal actor en el mundo editorial español en la creación de puentes interculturales con India. Entre sus obras publicadas destacan no sólo su extenso catálogo sobre espiritualidad india, sino también las dedicadas a los clásicos y a la literatura infantil. Entre otras editoriales españolas que también han promovido la publicación de obras de referencia sobre India se encuentran Herder, que ha publicado distintos ensayos del fallecido filósofo indólogo **Raimon Pániker**, o José J. de Olañeta, editor de libros de referencia sobre India, como la guía cultural del indólogo **Álvaro Enterría** "La India por dentro". La editorial de libros de arquitectura Altrim Publishers, fundada por **Ariadna Álvarez** y con sede en Barcelona y Chandigarh, ha publicado guías de arquitectura sobre Chandigarh, Ahmedabad, Jaipur o Auroville-Pondicherry, creando un nuevo puente en el escenario editorial en un área antes no explorada.

8.5.

La colaboración audiovisual y las nuevas oportunidades digitales

En el año fiscal 2018-19 se produjeron en India 2.446 largometrajes en 55 lenguas diferentes entre las que se encontraban 495 en hindi, 336 en kannada, 281 en telugu, 254 en tamil y 219 en malayalam, posicionando a India como primera potencia cinematográfica mundial y demostrando que la industria del cine en India es mucho más que Bollywood (Film Federation of India, 2020). India no sólo lidera la industria cinematográfica mundial por número de películas producidas, sino también por número de espectadores con más de 2 mil millones de entradas vendidas en un año (UNESCO, 2016). En España se produjeron 265 largometrajes en 2019, el tercer país europeo sólo superado por Francia y Reino Unido, y las salas de cine tuvieron más de 104 millones de espectadores (Ministerio de Cultura y Deporte, 2019). Sin embargo, las películas españolas e indias han tenido una escasa incidencia bilateral a excepción de ***Zindagi Na Milegi Dobara***, que demostró el impacto positivo de las películas rodadas en España en el conocimiento mutuo y el turismo, siendo España un lugar privilegiado para las localizaciones cinematográficas de películas indias (ver En Detalle 27).

El acuerdo de cooperación en el campo de la coproducción audiovisual –firmado en 2012 entre ambos países– no ha tenido la recepción esperada tanto por las diferencias estructurales entre ambas industrias como por la falta de interés por parte de las grandes producciones indias. La celebración en 2016 de la séptima edición de los **premios IIFA** (International

Imagen de la edición 2016 de los Premios IIFA celebrada en Madrid.

Indian Film Academy Awards) en Madrid, uno de los principales hitos bilaterales, no produjo los intercambios esperados entre ambas industrias cinematográficas, lo que invita a plantear y desarrollar estrategias a medio y largo plazo con las industrias cinematográficas de India. Esta cooperación entre las industrias cinematográficas tuvo un nuevo impulso con el acuerdo de colaboración entre la **Producers Guild of India** y la **Spain Film Commission** suscrito en 2016.

En el conocimiento del cine indio en España tiene una gran importancia el festival ***Imagine India*** de Madrid, promovido por Qazi Abdur Rahim y que en 2020 celebra su decimonovena edición. La Semana Internacional de Cine de Valladolid (**Seminci**) cuenta asiduamente con una destacada presencia india, incluyendo en la edición de 2020 la película The Disciple de Chaitanya Tamhane en la sección oficial. También Valladolid ha acogido la muestra de cine independiente de la India ***IndiaIndie***, junto con Madrid y Mallorca, celebrando así tres ediciones del festival desde 2018. En India se organizaron seis ediciones del Festival de Cine Español en colaboración entre la Casa de la India y la Embajada de España.

El acuerdo entre **Filmin** y **Casa Asia** para la creación de un nuevo canal dedicado en exclusiva al cine de todo el continente asiático ha permitido que la plataforma online cuente con largometrajes indios en su repertorio. La plataforma Filmin también ha sido sede virtual de la edición de 2020 del **Asian Film Festival Barcelona** organizado por Casa Asia, que cuenta con largometrajes de veinticinco países de la región Asia-Pacífico, entre ellos India. La irrupción de plataformas digitales como Netflix o Amazon Prime también ha permitido un impacto en India de la industria audiovisual española nunca antes conseguido. La serie la Casa de Papel ha estado entre las diez más visionadas de la plataforma Netflix en 2020 durante 170 días seguidos, un éxito que también han compartido otras series como Élite o Narcos, posicionando el español como un idioma de referencia en el mundo audiovisual de India.

El éxito de la **Casa de Papel** demuestra el efecto que tiene la industria audiovisual tanto en el incremento del interés por el español y la cultura española como en la notoriedad que los actores adquieren entre las nuevas generaciones. Entre los ejemplos de este impacto bilateral se encuentran un video de Alba Flores –Nairobi en

EN DETALLE 27

España como localización privilegiada de la industria cinematográfica india

Las numerosas películas indias que han sido rodadas en España demuestran el potencial que tiene la colaboración en el ámbito de la localización de rodajes. Desde el éxito en 2011 de la producción de Bollywood ***Zindagi Na Milegi Dobara***, dirigida por la directora **Zoya Akhtar** –quien fue premiada por la Fundación Consejo España-India en la segunda edición de su Premio– y rodada en exteriores casi en su totalidad en España, otras películas de *Bollywood* han elegido España para parte de sus localizaciones, como la superproducción ***Bharat*** de 2019. La propia Akhtar volvió a elegir España para una parte de su rodaje en Barcelona de la película ***Dil Dhadakne Do*** de 2015 y, aunque no se ha realizado hasta la fecha, sería un escenario idóneo para una *destination wedding* de su serie producida para Amazon Prime *Made in Heaven.*

No obstante, la atracción de España como localización parcial de rodajes, fundamentalmente de números musicales y otros rodajes en exteriores, trasciende el cine de *Bollywood*. Como ejemplos principales están las películas de *Kollywood* –cine en tamil–, que comenzaron a localizarse en España en 2007 con ***Sivaji: The Boss*** en Bilbao y Valencia, y continuaron en 2012 con ***Nanban*** en Madrid y en 2014 con ***Ithu Kathirvelan Kadhal*** en Barcelona y Valencia. También se han rodado parcialmente en España películas de *Sandalwood* –cine en kannada–, como ***Anna Bond***, rodada en Zaragoza en 2012, o de *Mollywood* –cine malayalam–, como ***Zam Zam***, rodada en 2019 en Barcelona. Pero si hay una industria india que destaca por sus localizaciones parciales en España ésta es *Tollywood* –cine en telugu–, con 10 localizaciones en la última década, comenzando con ***Don Seenu*** en 2010 en Ibiza, Formentera y Barcelona; seguida en 2013 por ***Iddarammayilatho*** en Barcelona y ***Ramayya Vasthavayya*** en Almería; y en 2014 ***Chinnadana Nee Kosam*** también en Almería e ***Ithu Kathirvelan Kadhal*** en Barcelona y Valencia. En 2015, cuatro películas localizaron parcialmente sus rodajes en 6 provincias españolas incluyendo ***Akhil: The Power of Jua, S/O Satyamurthy, Bruce Lee - The Fighter y Jil.*** Por último, las películas Ism en 2016 y ***Ranarangam*** en 2019 eligieron Valencia para algunas de sus localizaciones (ver Ilustración 63).

Dil Dhadakne Do, película rodada en Barcelona en 2015.

El famosísimo productor y director indio Karan Johar visitó España en 2020 para buscar localizaciones para su próxima película ***Takht***. Aunque la pandemia actual complica la realización de la película, el uso de edificios de arquitectura hispanomusulmana para localizaciones de escenarios mogoles es una gran oportunidad para producciones futuras. Las localizaciones hispanomusulmanas no son el único atractivo para el cine indio en España, sino también el clima, el gran número de horas de luz, las ciudades y el componente mediterráneo, o los parecidos culturales y sociales. Sin embargo, los menores incentivos fiscales de España en comparación con otros países europeos, excepto en el caso de las Islas Canarias, reducen este atractivo en el ámbito financiero.

ILUSTRACIÓN 63 / **Principales películas indias parcialmente rodadas en España en los últimos años clasificadas por industria cinematográfica india, año de producción y provincia de rodaje**

	Película	Industria cinematográfica india	Provincia de rodaje en España
2007	Sivaji: The Boss	Kollywood (tamil)	Bizkaia y Valencia
2010	Don Seenu	Tollywood (telugu)	Barcelona e Illes Balears
2011	Zindagi Na Milegi Dobara	Bollywood (hindi)	Barcelona, Girona, Navarra, Valencia, Sevilla y Huelva
2012	Anna Bond	Sandalwood (kannada)	Zaragoza
2012	Nanban	Kollywood (tamil)	Madrid
2013	Iddarammayilatho	Tollywood (telugu)	Barcelona
2013	Ramayya Vasthavayya	Tollywood (telugu)	Almería
2014	Chinnadana Nee Kosam	Tollywood (telugu)	Almería
2014	Ithu Kathirvelan Kadhal	Kollywood (tamil)	Barcelona y Valencia
2015	Dil Dhadakne Do	Bollywood (hindi)	Barcelona
2015	Akhil: The Power of Jua	Tollywood (telugu)	Córdoba, Sevilla y Málaga
2015	S/O Satyamurthy	Tollywood (telugu)	Málaga
2015	Bruce Lee - The Fighter	Tollywood (telugu)	Zaragoza y Bizkaia
2015	Jil	Tollywood (telugu)	Málaga
2016	Ism	Tollywood (telugu)	Valencia
2019	Bharat	Bollywood (hindi)	Madrid, Valencia y Barcelona
2019	Ranarangam	Tollywood (telugu)	Valencia
2019	Zam Zam	Mollywood (malayalam)	Barcelona

Fuente: Elaboración propia

la Casa de Papel– hablando telugu en la película "Vicente Ferrer", que ha tenido más de 3 millones de visualizaciones en YouTube, además de tener una amplísima difusión por redes sociales; el video-anuncio que realizó Miguel Herrán –Río en la Casa de Papel– para Gaana –el servicio de transmisión de música comercial más grande de la India– en 2015, que ha contado con una segunda vida digital gracias a su éxito en la Casa de Papel; o la relevancia que ha adquirido el actor indio con residencia en Barcelona Ajay Jethi –Shakir en la Casa de Papel–, entrevistado en numerosas ocasiones a pesar de su papel secundario en la serie.

8.6.

La atracción bilateral a través del espíritu y los valores del deporte

El cricket es, sin lugar a duda, el deporte por excelencia en India. De los más de mil millones de seguidores que tiene el cricket en todo el mundo con una media de edad de 34 años, más del 90% viven en Asia Meridional (ICC, 2018). El jugador indio de criquet Virat Kohli, con más de 134 millones de seguidores en redes sociales, es el 66 deportista mejor pagado del mundo y entre sus patrocinadores se encuentran marcas internacionales como Audi o Puma.

Fernando Alonso, durante el Gran Premio de la India de 2012, celebrado en el circuito internacional de Buddh, en las afueras de Nueva Delhi.

En España, la **Asociación Española de Criquet** se constituyó en 1989 y fue reconocida por el Consejo Internacional del Críquet en 1992. El interés por el cricket en España ha venido de la mano de la diáspora surasiática en España, especialmente en Cataluña, contando a nivel estatal con unos 20.000 aficionados, más de 90 clubes registrados y ocho campos reglamentarios (Cricket Spain; Ojeda, 2020). L'Alfàs del Pi, Alicante, ha acogido en 2020 la primera cita del campeonato europeo *Dream11 European Cricket Series* (ECS), patrocinado por la plataforma india de juegos deportivos virtuales Dream11.

El creciente interés en India por otros deportes en los que España tiene referentes mundiales, como el tenis, el bádminton o automovilismo, es cada vez mayor. La organización de eventos internacionales de estos deportes en India ha facilitado la presencia de deportistas españoles de élite en distintas ciudades del territorio indio. La irrupción del equipo con licencia india Force India en 2007 y la organización del Gran Premio de la India de Fórmula 1 entre 2011 y 2013 aumentaron el interés por la Fórmula 1 en India. La presencia del piloto asturiano en India **Fernando Alonso**, donde quedó segundo en el Gran Premio de 2012, despertó gran interés en aficionados y medios de comunicación.

India organiza en Pune el torneo de Maharashtra de la ATP Tour 250 de tenis –antes organizado en Nueva Delhi y Chennai–, donde numerosos tenistas españoles han participado, incluyendo los ganadores **Carlos Moyá** en 2004 y 2005 y **Roberto Bautista** en 2017. En el ámbito del

EN DETALLE 28

Carolina Marín y Rafael Nadal como referentes bilaterales

Las encuestas digitales lanzadas por la Fundación Consejo España-India reflejan que dos de las personalidades españolas más reconocidas y admiradas en India son Rafael Nadal y Carolina Marín. Sin lugar a duda, la presencia de ambos deportistas en los medios de comunicación en India, el interés que despiertan sus éxitos deportivos y sus iniciativas extradeportivas, y su posicionamiento como referente para las nuevas generaciones están muy por encima del impacto que generan otras figuras españolas.

Carolina Marín ganó en 2017 con los Hyderabad Hunters la tercera edición de la Premier Badminton League (PBL), en la que también ha jugado en el equipo Pune 7 Aces. La competición deportiva y los gestos de deportividad entre Carolina Marín y las jugadoras de bádminton indias Saina Nehwal y P V Sindhu siempre han provocado una enorme atracción en India. Son numerosos los medios de comunicación indios que siguen de cerca la actividad deportiva y la vida personal de Marín. Sus declaraciones, también a través de redes sociales, han sido reproducidas de forma activa por la prensa india, incluso reflejando su confinamiento en Huelva. Entidades como LaLiga han aprovechado su tirón mediático y popular para ayudar a posicionarse en India, un país en el que la volantista española ha reconocido sentirse más admirada que en España.

Rafael Nadal jugó por primera vez en India en el Chennai Open de 2004 cuando ganó en categoría de dobles masculino. Desde entonces, el jugador de tenis español ha tenido una especial vinculación con una ciudad donde volvió a jugar en 2007 y 2008, y a cuyos ciudadanos envió un mensaje de cariño con motivo de las trágicas riadas de 2015. Esta vinculación de Nadal con India se consolidó hace 10 años con la inauguración en Anantapur de la escuela NETS (Nadal Educational Tennis School), el primer proyecto de su Fundación que, en colaboración con la Fundación Vicente Ferrer, tiene como objetivo la integración social, el desarrollo personal y la igualdad de más de 250 niños y niñas a través del tenis. El cariño y admiración que se tiene por Rafael Nadal en India fue aprovechado para el lanzamiento de LaLiga en India en 2016, con ocasión de la presencia en Nueva Delhi del equipo español de la Copa Davis capitaneado por Rafael Nadal.

bádminton, India organiza anualmente dentro de los BWF World Tour el India Open y el Syed Modi International Badminton Championships, este último ganado en su edición de 2019 por **Carolina Marín** en la categoría individual femenina.

Las figuras deportivas de ambos países ejercen un papel esencial en el conocimiento mutuo en asociación con valores propios de las sociedades españolas e indias, como el esfuerzo o la tolerancia. El campeón del mundo de ajedrez **Viswanathan Anand**, quien durante varios años ha vivido y entrenado en la sierra de Madrid, fue galardonado con el Premio de la Fundación Consejo España-India por su labor de promoción del conocimiento mutuo entre España e India, tanto en su excelente y galardonada trayectoria como ajedrecista profesional como en su ámbito personal. En India, el reconocimiento, admiración e influencia que ejercen deportistas españoles como Carolina Marín o Rafael Nadal los convierte en indiscutibles vectores de conocimiento para nuestras relaciones bilaterales (ver En Detalle 28).

8.7.

El fútbol y el yoga como activos del intercambio bilateral

Hay dos activos esenciales en los ámbitos deportivos y del bienestar que son promotores inigualables de conocimiento mutuo bilateral: el fútbol para España en India y el Yoga para India en España. El yoga es el gran exponente del poder blando de India en España. El Gobierno indio lideró el reconocimiento mundial del yoga como práctica saludable mediante la proclamación del 21 de junio como el Día Internacional del Yoga, siendo el propio primer ministro indio, Narendra Modi, quien presentó la propuesta en un discurso pronunciado en la 69ª sesión de la Asamblea General de 2014, recibiendo el apoyo de 175 Estados miembros. Desde entonces, la **Embajada de India en Madrid** organiza una serie de actividades en torno al yoga el 21 de junio, incluyendo la organización durante su primera edición de 2015 de un evento multitudinario en la Plaza de Colón de Madrid que contó con la presencia del ministro de Defensa del momento, Pedro Morenés, y de la exalcaldesa de la ciudad, Manuela Carmena.

Aunque los estudios tanto de las religiones y la filosofía clásica indias como de las grandes figuras del pensamiento indio contemporáneo siguen estando excluidos de los programas universitarios españoles, lo cierto es que el campo de mayor interés y formación sobre conocimiento indio en España sigue asociado a la espiritualidad. India mantiene una imagen sólida en España asociada a estas prácticas tradicionales que conectan cuerpo, mente y naturaleza, ofreciendo un enfoque holístico de la salud y el bienestar. Los grandes exponentes de estos valores son la meditación, el yoga o el ayurveda, con los que India ofrece a España una serie de valores alternativos que complementan a los suyos. Las sociedades urbanas encuentran en estas prácticas milenarias indias una solución a los problemas derivados del estrés de su vida diaria, constituyendo hoy en día uno de los principales pilares del bienestar personal. Estos valores indios han resultado complementarios a los occidentales en la búsqueda de modos de vida más saludables, sostenibles y equilibrados.

Desde su irrupción en los años 70 mediante maestros pioneros como Ramiro Calle, el yoga se ha expandido en las últimas décadas por casi la totalidad de la geografía española a través de centros especializados y clases en otros espacios no especializados como gimnasios. En España hay actualmente más de 22 asociaciones relacionadas con distintas corrientes del yoga que pertenecen a la **Federación Española de Entidades Formadoras de Yoga**. El 12% de la población española entre los 18 y 65 años practica yoga (Instituto Sondea, 2014; Soluna, 2018) y el 23% de las personas que acuden a un gimnasio en España realizan actividades que conectan el cuerpo y la mente (Pérez y García-Fernández, 2018).

España es, por su parte, un referente internacional en el ámbito futbolístico, también en India donde la liga española es posiblemente la segunda más seguida tras la Premier inglesa. Aunque el fútbol en India todavía tiene carácter de fenómeno regional –principalmente en estados como West Bengal, Goa, Kerala o del noreste–, está creciendo en las áreas urbanas y entre las clases medias y altas. El inicio de la ***Indian Super League*** de fútbol profesional en 2014 promovió la llegada de numerosos jugadores y técnicos españoles a India, incluyendo los reconocidos Luis García o Joan Capdevila. El club español **Atlético de Madrid** participó en la fundación del Atlético de Kolkata –posteriormente *ATK Football Club* y actualmente fusionado con el *Mohun Bagan A.C.*– siendo copropietario del club durante tres años. Otros equipos españoles como el **Sevilla FC** también han estudiado llegar

Jugadores del ATK Football Club, club en cuya fundación participó el Atlético de Madrid.

a acuerdos con equipos indios. En el ámbito del patrocinio, empresas indias se han interesado en profesionales de la LaLiga para promocionar su entrada en el mercado Latinoamericano, como es el caso de la multinacional india de motocicletas Hero MotoCorp con Diego Simeone o Tata Motors con Lionel Messi.

España ha sido la nacionalidad más representada en la *Indian Super League* en sus siete ediciones con 84 jugadores, frente a los 51 de Brasil –el siguiente país por número de jugadores representados–, entre los que han destacado **Ferran Corominas "Coro"** como máximo goleador o **José Luis Espinosa "Tiri"** que, con sus seis temporadas y más de 60 partidos, es el jugador extranjero que más ha participado (Indian Super League, 2020). La gran representación de España en la temporada 2019-20, con 24 jugadores y 5 entrenadores, se ha consolidado en la temporada 2020-21. En esta temporada, 7 de los 11 entrenadores son españoles, incluyendo los principales equipos como **Antonio López Habas** en el *Mohun Bagan A. C.*, **Juan Ferrando** en el *FC Goa* o **Carles Cuadrat** en el *Bengaluru FC.* España, con 22 jugadores, es también la nacionalidad más representada actualmente a nivel de futbolistas en la *Indian Super League*, incluyendo **Edu Bedia**, capitán del *FC Goa* (ver Ilustración 64).

Los clubes españoles también están presentes en India con varias academias y proyectos. La *Barça Academy* del **Fútbol Club Barcelona** en India, que comenzó en 2012 con los primeros Barça *Academy Camps,* se compone de varios centros en las ciudades de Delhi, Mumbai, Bangalore y Pune. El **Atlético de Madrid** y el grupo TATA firmaron un acuerdo en 2018 para implantar en varias ciudades de India la *TATA Atlético de Madrid Football Academy*, incluyendo un programa de formación para jóvenes talentos indios en Madrid del que en 2019 se organizó la primera edición. **LaLiga**, que tiene oficina en India desde 2016 y cuenta con 40 escuelas, es un actor esencial en la promoción del fútbol español en India (ver En Detalle 29).

Otros equipos españoles contribuyen a través de sus fundaciones en proyectos socio-deportivos en India. **La Fundación Real Madrid**, con proyectos en 8 colegios indios que benefician a más de 900 niñas y niños, colabora con organizaciones como el *Institute for Indian Mother and Child* (IIMC) y la Fundación Esperanza y Alegría. India acogió en 2019 la segunda edición de la Copa Alma de la Fundación Real Madrid, un torneo de dos días de duración en el que participaron 130 beneficiarios del proyecto y que contó con el apoyo de la multinacional Roadis.

Han sido pocos los jugadores indios que han llegado al fútbol español para formarse, incluyendo los jóvenes Luv Kapoor e Ishaan Sahi en el Palamós CF. La compra en 2018 del

EN DETALLE 29

La exitosa estrategia de LaLiga en India

Desde la **apertura de su oficina en 2016** dirigida por José Antonio Cachaza, LaLiga India ha obtenido importantes éxitos en la implantación de una estrategia que busca, entre otros objetivos, la promoción de la liga de fútbol española, la facilitación del acceso de equipos de LaLiga al mercado indio y el fomento de la formación futbolística en India mediante programas de base.

LaLiga Football Schools India.

El hito más relevante en la promoción de LaLiga en India ha sido la retransmisión gratuita de sus partidos desde la temporada 18/19 a través de la **red social *Facebook***, un acuerdo pionero que no sólo alcanza India sino también el resto de los países de Asia Meridional. Dentro de estas actividades de promoción también destaca la organización de un ***public viewing*** de El Clásico, que ya ha contado con tres ediciones en Delhi, Mumbai y Kolkata.

LaLiga ha tenido un papel esencial en la puesta en contacto de los clubes españoles con el mercado indio. En 2018, LaLiga organizó en Delhi la **primera reunión de clubes de LaLiga a nivel internacional** con la participación de representantes de 18 clubes de LaLiga Santander, incluyendo sesiones de *networking* con los clubes de la Indian Super League. También en 2018 el Girona F.C se convirtió en el primer club de LaLiga en jugar, bajo el paraguas de ***LaLiga World Challenge***, en India.

Respecto a la formación futbolística en India, ***LaLiga Football Schools*** cuenta con 40 escuelas en 14 ciudades de India. Aproximadamente 2.500 niños forman parte de las escuelas de LaLiga en India en las que se realizan varias actividades formativas destacando el primer programa ***Train The Trainer***, dirigido a mejorar la calidad de los entrenadores locales y que contó con 52 entrenadores de *LaLiga Football Schools* India.

En la consecución de estos objetivos, LaLiga cuenta con la participación de otros **deportistas españoles** y de una serie de activos **embajadores**, creando sinergias continuas y colaboraciones entre distintos ámbitos deportivos. La inauguración de su oficina en 2016 contó con el equipo español de la Copa Davis, incluido Rafael Nadal, y la volantista Carolina Marín ha participado en iniciativas organizadas por LaLiga en India como una *masterclass* en el Modern School Bara-Khambha de Delhi. LaLiga cuenta entre sus embajadores en India tanto con deportistas internacionales, como el jugador de fútbol Steve McManaman, como con ídolos locales, como el jugador de críquet indio Rohit Sharma.

ILUSTRACIÓN 64 / **Entrenadores y jugadores de fútbol españoles en los diferentes equipos de la India Super League en la temporada 2020/21**

Jugador	Equipo
Aitor Monroy	Jamshedpur FC
Alberto Noguera	FC Goa
Aridane Santana	Hyderabad FC
David Grande	Jamshedpur FC
Dimas Delgado	Bengaluru FC
Edu Bedia	FC Goa
Edu García	ATK Mohun Bagan (Kolkata)
Fran González	Bengaluru FC
Fran Sandaza	Hyderabad FC
Hernán Santana	Mumbai City FC
Igor Angulo	FC Goa
Iván González	FC Goa
Javi Hernández	ATK Mohun Bagan (Kolkata)
Jorge Ortiz	FC Goa
Juanan	Bengaluru FC
Lluís Sastre	Hyderabad FC
Manuel Onwu	Odisha FC
Néstor Gordillo	Hyderabad FC
Odei Onaindia	Hyderabad FC
Sergio Cidoncha	Kerala Blasters
Tiri	ATK Mohun Bagan (Kolkata)
Vicente Gómez	Kerala Blasters

Entrenador	Equipo
Antonio López Habas	ATK Mohun Bagan (Kolkata)
Carles Cuadrat	Bengaluru FC
Juan Ferrando	FC Goa
Sergio Lobera	Mumbai City FC
Kibu Vicuña	Kerala Blasters
Manuel Roca	Hyderabad FC
Gerard Nus	NorthEast United FC (Guwahati)

Fuente: Indian Super League

Equipos indios con mayor presencia española en octubre de 2020	
FC Goa	6
Hyderabad FC	6
Bengaluru FC	4
ATK Mohun Bagan (Kolkata)	4
Kerala Blasters	3
Jamshedpur FC	2
Mumbai City FC	2
Odisha FC	1
NorthEast United FC (Guwahati)	1

club español **Olímpic de Xàtiva** por parte de la empresa india **Sudeva Sports** ha sido la mayor incursión de India hasta la fecha en el panorama futbolístico español. Su presidente, Anuj Gupta, promueve la formación de jugadores indios en su club, que seleccionan mediante pruebas realizadas por sus propios técnicos en India, a la vez que organiza campus deportivos para jóvenes indios en Xàtiva.

Ideas y propuestas para la dinamización de las relaciones en los ámbitos culturales y deportivo

España e India llevan años promoviendo con éxito la cultura entre ambos países. La repercusión e impacto multisectorial de producciones culturales, como es el caso de la película *Zindagi Na Milegi Dobara*, son reflejo del excelente retorno para el fomento del conocimiento mutuo que tiene la inversión en iniciativas culturales. Para elevar las relaciones del "escaparate cultural"

a un nuevo nivel de creación bilateral sería oportuno la generación de plataformas, espacios y proyectos culturales bilaterales que invitaran a productores, creadores y artistas a trabajar en iniciativas conjuntas. La reciente apuesta durante la pandemia por la coordinación entre los principales actores bilaterales, demostrada tanto por la primera sesión dedicada a la gestión cultural de los encuentros digitales España-India organizado por Casa de la India como por la organización de numerosas iniciativas virtuales conjuntas, supone una nueva dimensión para la colaboración entre ambos países. Los intereses culturales de la nueva clase media india invitan a apostar por nuevas expresiones culturales urbanas y por nuevas herramientas digitales como la nueva frontera de nuestros intercambios culturales.

En el ámbito deportivo, en ausencia de los marcos de relación gubernamentales e institucionales, la iniciativa privada ha sido clave para fomentar el conocimiento mutuo. El crecimiento en los últimos años del interés por el fútbol en España y por el yoga en India, y la consolidación de figuras deportivas como referentes bilaterales, son exponentes del potencial que tiene el deporte y el bienestar en nuestras relaciones bilaterales, aún por explotar en su total potencial.

Entre las medidas recopiladas en este proceso de reflexión conjunta que podrían seguir impulsando nuestra alianza hacia nuevos intercambios en los ámbitos culturales y deportivos se encuentran:

1. El Convenio Cultural de 1982, como marco para la promoción de las relaciones culturales entre ambos países, ha quedado desactualizado tanto en las partes firmantes –Ministro de Asuntos Exteriores por el Gobierno de España y el Ministro de Estado para la Educación y Bienestar Social por el Gobierno de India– como en sus objetivos. La renovación de este acuerdo bilateral sería esencial para establecer un **nuevo mandato que persiga la dinamización de nuestros intercambios culturales**, así como para relanzar una comisión mixta bilateral que sirviera como **mecanismo de coordinación anual para definir prioridades en el ámbito cultural bilateral entre los responsables gubernamentales y los principales actores y gestores culturales bilaterales.** Esta alianza bilateral podría adquirir una dimensión europea y latinoamericana, que promueva acuerdos entre instituciones españolas e indias con intereses complementarios en ambas regiones, y una dimensión multidisciplinar incluyendo nuevos ámbitos como las artes audiovisuales, la arquitectura o la moda.

2. En los márgenes de un nuevo marco de relación bilateral sería conveniente crear tanto **plataformas, espacios y foros que fomentaran el *matchmaking*, la colaboración y el intercambio** entre entidades públicas y privadas y actores individuales, incluyendo gestores culturales, productores, comisarios y creadores, **como identificar los principales eventos culturales en los que tendría que existir una presencia cultural continuada**, como podrían ser las bienales de arte y danza de Kochi Muziris y Bangalore, las ferias del libro y festivales literarios de Kolkata y Jaipur, o los festivales de música tradicional, como el RIFF de Jodhpur, o urbana, como el Magnetic Fields Festival de Alsisar.

3. Para trascender la visión de escaparate cultural y **promover actividades culturales capilares que sean germen de creaciones e iniciativas conjuntas en proceso ascendente**, sería oportuno fomentar becas de estancia y residencia para creadores que aumentara la movilidad, así como la presencia de profesores y artistas en las principales escuelas de arte y centros de formación culturales.

4. Una **acción planificada para promocionar y fomentar la cultura bilateral**, al modo de la estrategia cultural de Francia en India, requeriría del establecimiento de nuevos espacios culturales –España sólo cuenta en India con el centro del Instituto Cervantes en Nueva Delhi, a diferencia de los 14 de la Alliance Française–, la asociación con instituciones y entidades claves en el ámbito cultural, y las relaciones a largo plazo con personalidades culturales e intelectuales. Sería también conveniente apoyar que **centros culturales de Madrid y Barcelona mantuvieran una especial colaboración con India y se convirtieran en referentes de la cultura india en ambas ciudades.**

5. Entre las asignaturas bilaterales pendientes en el ámbito cultural, entre otras, se encuentran la **colaboración entre museos y fundaciones culturales, y la creación de grandes exposiciones artísticas**, que, a pesar de varios intentos, sigue siendo un campo inexplorado. Estas exposiciones, que son herramientas esenciales para la promoción del interés y del conocimiento mutuo, necesitan de un mandato gubernamental para su consecución como podría ser un año dual. Del mismo modo, sería conveniente seguir **trabajando en la atracción de grandes superproducciones de *Bollywood* y tejer nuevas alianzas con otras industrias cinematográficas indias**, como *Kollywood* (cine en tamil), *Mollywood* (cine malayalam) o *Tollywood* (cine en telugu), siendo esta última la industria india que más localizaciones parciales realiza en España.

6. El valor económico de la cultura todavía tiene un gran recorrido en nuestras relaciones bilaterales. La localización de las producciones cinematográficas indias en España, con un gran impacto en sectores como el turístico, podrían ser fomentadas mediante la **creación de ventanillas únicas administrativas** para la localización de rodajes. El impacto multidisciplinar que han demostrado tener los eventos culturales en sectores con una relevante dimensión económica como la gastronomía o la alimentación, podría también ser explorados en **ámbitos como la moda, la arquitectura o la edición**. El acercamiento cultural a las clases medias mediante **nuevas iniciativas en el arte visual, la música urbana o la diversidad tienen en las plataformas digitales, el mundo virtual y las redes sociales una oportunidad para ampliar su repercusión e impacto.**

7. Las relaciones gubernamentales bilaterales en el ámbito deportivo carecen de los acuerdos institucionales necesarios para mantener una interlocución continuada y fomentar proyectos conjuntos. Sería oportuno la firma de un **memorando de entendimiento en el ámbito deportivo** que establecería unos nuevos canales de comunicación, intercambio y colaboración entre ambos gobiernos.

8. En los márgenes de una nueva alianza gubernamental sería conveniente crear **acuerdos de colaboración entre federaciones y asociaciones deportivas** de ambos países, siguiendo el modelo del acuerdo sino-germano de 2016 entre la Federación de Fútbol Alemana (DFB, por sus siglas en alemán), la Liga de Fútbol Alemana (DFL, por sus siglas en alemán), el Ministerio de Educación de China y la Asociación de Fútbol China. Estos acuerdos son ejes esenciales para promover la colaboración e intercambio en las distintas disciplinas deportivas de ambos países, permitiendo la formación y movilidad en el deporte base.

9. El fútbol y el yoga son dos de los principales activos para el conocimiento bilateral. Todos

los españoles que han visto incrementado su bienestar gracias a la práctica del yoga son potenciales interesados en conocer la cultura, la sociedad y el pensamiento milenario que están detrás de esta práctica que mejora la calidad de su vida cotidiana. Los aficionados del fútbol indio, muchos de ellos seguidores de futbolistas y equipos españoles, aumentan su interés y vinculación con España a través de este deporte. El **apoyo a las principales entidades y asociaciones en sus iniciativas y actividades de promoción y difusión del fútbol en India y del yoga en España es clave para generar un efecto multiplicador de estos activos en el conocimiento bilateral.**

10. Las figuras deportivas son nuestros principales referentes bilaterales y su actividad fomenta un renovado interés y vinculación entre ambos países. La presencia de estos deportistas en India es una oportunidad sin igual para fortalecer los valores, la imagen y el posicionamiento de España. Del mismo modo que la LaLiga en India ha aprovechado la presencia en el país de deportistas españoles como Rafael Nadal o Carolina Marín para organizar iniciativas que fortalecen su posicionamiento de marca, la **diplomacia deportiva española podría promover la participación estos referentes deportivos en iniciativas de marca-país** tanto con ocasión de su participación en eventos internacionales organizados en India, como a través de campañas de difusión en redes sociales.

* Las propuestas e ideas recogidas en este documento de trabajo no reflejan necesariamente la postura de la Fundación Consejo España-India, ni la de sus patronos, ni la de la Cámara de Comercio Indo-Española, ni la de ninguna de las entidades ni personas que han contribuido en este ejercicio.

Fuentes

Este documento ha contado, en el apartado de relaciones culturales, con la esencial contribución de la Casa de la India y de su director Guillermo Rodríguez y del anterior consejero cultural de la Embajada de España en Nueva Delhi, Ignacio Vitorica. Se ha recabado además la visión y consideraciones anónimas de 200 personas e instituciones interesadas en nuestras relaciones bilaterales a través de encuestas y formularios online, así como de 80 actores bilaterales a través de entrevistas virtuales personalizadas.

Acción Cultural Española. "Encuentro entre escritores España-India 2017". Información obtenida en: https://www.accioncultural.es/es/encuentro_escritores_espa_a_india_2017

Altrim Publishers. Información facilitada por la propia entidad y obtenida en: https://altrim.net/

Casa de la India. Información facilitada por la propia entidad.

Cricket España. Información obtenida en: https://cricketspain.es/es/clubs/

Embajada de España en la India. Información facilitada por la propia entidad.

Editorial Kairós. Información obtenida en: https://editorialkairos.com/

Federación Española de Entidades Formadoras de Yoga. "Entidades Asociadas Fedefy Actualizado 2019". Información obtenida en: https://fedefy.org/la-formacion-de-yoga/entidades-asociadas-a-fedefy/

Film Federation of India. "Statewise number of single screens". Información obtenida en: http://www.filmfed.org/singlescreen.html

Forbes. Información obtenida en: https://www.forbes.com/profile/virat-kohli/?list=athletes&sh=33f2f59d4cc9

Fundación Real Madrid. Información facilitada por la propia entidad.

Herder Editorial. Información obtenida en: https://www.herdereditorial.com/

Indian Council for Cultural Relations (ICCR). "Indian Cultural Centers Abroad". Información obtenida en: https://www.iccr.gov.in/indian-cultural-center-map

Instituto Cervantes. Información facilitada por la propia entidad.

Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música. Guía de la Danza. Información obtenida en: https://www.danza.es/danza.es/guia-danza

Indian Super League. Información obtenida en: https://www.indiansuperleague.com/

International Kolkata Book Fair. "History". Información obtenida en: https://kolkatabookfair.net/kolkata-book-fair/history-2/

José J. de Olañeta, Editor. Información obtenida en: https://www.olanetaeditor.com/

LaLiga. Información facilitada por la propia entidad. Adicionalmente, información obtenida en: https://newsletter.laliga.es/colores-que-laten/30-nuevas-escuelas-en-india-para-seguir-potenciando-el-futbol-made-in-laliga-por-el-mundo

Ministerio de Cultura y Deporte. "Anuario de cine. Año 2019". Información disponible en: http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/areas/cine/informacion-servicios/in/estadisticas.html

UNESCO. Información obtenida en: http://uis.unesco.org/en/topic/feature-films-and-cinema-data

Bibliografía

ABC de Sevilla. "La Farruca enfrenta su baile flamenco con la danza del indio Anuj Mishra". Septiembre 2012.

About Basque Country. "El hermoso desafío al que se enfrentará un músico hindú en el País Vasco". Octubre 2016.

Aguado, Jesús. "Fervor de la India". Antigua Imprenta del Sur, 2010.

Atlético de Madrid. "Un grupo de jugadores sub-18 de 'Tata Football Academy' disfrutan en Madrid del programa Atlético Academia Experience". Octubre 2019.

Bhargava, Yuthika. "India has highest viewership of films on Netflix globally". Diciembre 2020.

Bundesliga. "Germany and China sign comprehensive soccer agreement". 2016.

Camero, Francisco. "Cristina García Rodero en la India, o mirar sin temer". Diario de Sevilla. Septiembre 2020.

Casa Asia. "'Webcast: 'De la India a España'". Septiembre 2020.

Casa de la India. "La vallisoletana Mónica de la Fuente recibe el prestigioso premio 'ICCR Distinguished Alumni Award 2019" del Gobierno de la India". Enero 2020.

Datta, Dwaipayan. "Past perfect: How Rafael Nadal won Chennai's heart. The Times of India. Septiembre 2019.

DeFlamenco.com. "Nueva Delhi y Bangalore, escenarios para la primera gira por India de Eva Yerbabuena". Octubre 2012.

Dhingra, Anil; López, Gonçal (eds). "Encuentros Culturales Indo-Españoles (1956-2016). Impactos y Visiones". Jawaharlal Nehru University. Julio 2017.

De la Fuente, Mónica. "Creaciones interculturales indo-españolas en la danza y el teatro".

Izquierdo, Carlos. "Zindagi Na Milegi Dobara: Exotic Spain, Film Tourism and the imagined Geographies of the Indian Middle Class".

Rodríguez, Guillermo. "Transmisiones culturales: Las artes escénicas de la India en España".

Diario de Sevilla. "Cruz anuncia la unión con un equipo de la Super Liga india (India Super League)". Octubre 2020.

D'Mello, Rosalyn. "Taking art to the streets". Mint. Febrero 2018.

Escur, Núria. "La revolución y la resistencia". La Vanguardia. Octubre 2017.

Espinosa, Ángela. "Israel Galván: Torobaka es la unión de dos danzas que al juntarse crean un nuevo idioma". El Ibérico. Octubre 2014.

Europa Press.

"El espectáculo 'Flamenco-India', de Carlos Saura, baraja septiembre como fecha para su estreno en el país hindú". Marzo 2016.

"El Atlético de Madrid y el grupo TATA firman un acuerdo estratégico". Noviembre 2018.

Film Federation of India. "Central Board of Film Certification-Indian Feature Films Certified from 1-4-2018 to 31-3-2019". 2019.

Fundación Consejo España-India.

"India, muy presente en la Seminci". Octubre 2020.

"Nueva edición del Asian Film Festival Barcelona". Octubre 2020.

"Spain-India Writers Meeting 2015". Febrero 2015.

"AC/E apoya la presencia española en el Festival de Literatura de Kerala". Enero 2019

"Castilla y León participa en el Festival de Literatura de Kerala". Enero 2020.

"India, país invitado en el Hay Festival 2016". Septiembre 2019.

"'Flamenco-India' de Carlos Saura se presenta en Nueva Delhi". Marzo 2016

"Ciclo de webcasts 'Romipé/Gitanidad: Oriente en Occidente'". Septiembre 2020.

"Exposición de la artista india Nalini Malani en la Fundación Joan Miró". Noviembre 2020.

"Casa de la India trae a Madrid su exposición sobre Gandhi". Julio 2019.

"Arquitectura de India en el Museo ICO". Marzo 2014.

""India en concierto" en los Teatros del Canal". Octubre 2020.

"Viswanathan Anand recibe el II Premio de la Fundación Consejo España-India". Enero 2015.

"El Barcelona abre una nueva academia de fútbol en India". Noviembre 2019.

"Fundación Real Madrid celebra en India la Segunda Copa Alma". Abril 2019.

"Madrid celebra el Día Internacional del Yoga". Junio 2015.

Fundación Rafael Nadal. "Diez años de tenis para el desarrollo en la India". Octubre 2020.

Ganguly, Shyama Prasad. "Revisiting the First Translation of 'Don Quixote' in India: Bipin Bihari Chakravarti's 'Adbhut Digvijay' in Bengali". Indian Literature, V. 53, N. 5 (253), 2009.

García, Ángeles. "Dayanita Singh, la India a través de las miserias más íntimas". El País. Enero 2010.

García, Manuel. "Un club de fútbol indio hace oficial la compra del Olímpic de Xàtiva". Las Provincias. Mayo 2018.

ICC. "First global market research project unveils more than one billion cricket fans". Junio 2018.

Instituto Sondea. "Primer estudio sobre la práctica del Yoga en España". 2014.

Khatnani, Sagar Prakash. "La innegable capacidad de adaptación de los sindhis". El País. Agosto 2014.

Kumar, Ravi Prakash. "LaLiga officially sets foot in India with opening of New Delhi office". The Economic Times. Septiembre 2016.

La Información. ""Los Desastres de la Guerra" de Goya se presentan por primera vez en la India". Julio 2011.

La Jugada Financiera. "Las motos Hero se asocian con Simeone para crecer en Argentina". Enero 2017.

La Liga. "La Liga entrena con Carolina Marín en India". Marzo 2017.

La Vanguardia.

"La India disfruta de una velada con la literatura europea". Septiembre 2018.

"Casa Asia Barcelona muestra imágenes del fotógrafo Raghu Rai". Enero 2008.

"LaLiga se alía con una estrella del críquet para conquistar la India". Diciembre 2019.

Manchón, Martín. "Arranca la liga india más 'española' con 24 jugadores y 5 entrenadores". Diario As. Octubre 2019.

Marca. "Carolina Marín ficha por el Pune 7 Aces para jugar la Liga de la India". Octubre 2018.

Ministerio de Cultura y Deporte. "Anuario de Estadísticas Culturales 2019". Noviembre 2019.

Mitra, Devirupa. "Cash Crunch: ICCR to Seek PPP for Overseas Cultural Centres". The New Indian Express. Mayo 2015.

Mumbai Mirror. "KJo heads to Seville to recce locations for Takht". Enero 2020.

Naik, Shivani. "Marin's heroes wear scrubs: Spanish star ready to give her gold medals to medical professionals". The Indian Express. Julio 2020.

Nath, Dipanita. "Divinity through dance". The Indian Express. Noviembre 2011.

Ninan, Susan. "'I am a bigger star in India than in Spain' - Carolina Marin". ESPN. Enero 2019.

Ojeda, Darío. "¿De Alicante al 'mainstream'? La lucha del críquet por salir del anonimato". El Confidencial. Marzo 2020.

Parvez, Subuhi. "Nobody makes me feel the way India does: Enrique Iglesias". Hindustan Times. Octubre 2012.

Peña, Alberto. "Flamenco y kathakali juntos en la India para denunciar el maltrato a la mujer". La Vanguardia. Noviembre 2015.

Portero, Andrés. "El músico indio Shujaat Khan y el cantautor Paco Ibáñez en Bilbao". Deia. Febrero 2020.

Pérez, Marta y García-Fernández, Jerónimo. "Oferta y Demanda de las Actividades Dirigidas, su Inversión e Impacto en el Centro Deportivo". Universidad de Sevilla-AGIISD, 2018.

Revista de Arte.

"La "Suite Vollard", de Picasso en Nueva Delhi". Noviembre 2009.

"India será el próximo país invitado. ARCO hace balance de ésta edición (vídeos)". Febrero 2008.

Roy, Dhananjay. "PV Sindhu, Carolina Marin and the art of friendship", The Times of India. Diciembre 2018.

Samiuddin, Osman. "ICC survey reveals over a billion fans - 90% in subcontinent". ESPN. Junio 2018.

Sawai, Akshay. "Rafael Nadal has a special connection with India, both warm and irritable". The Economic Times. Junio 2018.

Soluna. "Estudio sobre el Yoga en España". 2018.

SoriaNoticias.com. "El poeta Subhro Bandopadhyay presenta este viernes su obra 'Poemas metálico'". Octubre 2014.

Tata Motors. "Tata Motors se asocia con la leyenda de Futbol – Lionel Messi como embajador global de la marca para sus Vehículos utilitarios". Noviembre 2015.

The Indian Express. 'Long Night of LiteratureS' to kick start its second edition in Delhi". Septiembre 2016.

The Kochi Post. "Bose Krishnamachari: The Kochi-Muziris Biennale 2020 will take place". Mayo 2020.

The Telegraph India. "Sevilla FC intends to strike a deal with one of the Indian clubs". Octubre 2020.

Villuendas, Javier. "Ramiro Calle, maestro yogui: «Para el que sabe ver, todo es doloroso»". ABC. Mayo 2018.